

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल तथा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरिया सरकारका बीचमा २०२७ साल मार्ग २६ (तदनुसार ११ दिसम्बर १९७०) मा वाणिज्य सम्झौता भएको र त्यसको प्रामाणिक रूप नेपाली, कोरियन र अंग्रेजी भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीका लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल तथा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरिया सरकारका बीचको वाणिज्य सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल तथा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरिया सरकार (जसलाई यसपछि संविदाकारी पक्षहरू भनिएको छ) नेपाल अधिराज्य तथा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियाका बीच व्यापार सम्बन्धलाई विकास गर्न इच्छुक भएर समानता तथा पारस्परिक हितका आधारमा देहायबमोजिम गर्न मञ्जूर गर्दछन् ।

धारा-१

दुबै संविदाकारी पक्षहरूले दुई देशका बीचको सूची "क" र "ख" जुन यस सम्झौताका अभिन्न अंग हुन्, बमोजिमको व्यापारलाई विकसित गर्न सबै आवश्यकीय कदम उठाउनेछन् ।

धारा-२

(१) दुबै संविदाकारी पक्षहरूले माल-सामानको निकासी तथा पैठारीमा लाइसेन्स प्रदान गर्ने, भन्सार सम्बन्धी औपचारिकता, भन्सार महसूल, कर, माल-सामान संग्रह गर्दा लाग्ने दस्तूरका सम्बन्धमा एक अर्कोलाई अधिकतम सुविधा प्राप्त राष्ट्रको व्यवहार प्रदान गर्नेछन् ।

(२) तर धारा २ (१) का व्यवस्थाहरू देहायका कुनै कुरा प्रदान भएका वा चालू रहेका हदसम्म लागू हुनेछैन ।

(क) सिमानाको व्यापारलाई सहूलियत दिने उद्देश्यले कुनै एक संविदाकारी पक्षले सिमानासंग जोडिएको देशहरूलाई दिइएका फाइदाहरू,

(ख) कुनै पनि भन्सार संघ वा भन्सार छुट् व्यापार सम्बन्धी भएका अरु कुनै सम्झौताहरूबाट नेपाल अधिराज्यलाई प्राप्त फाइदाहरू, तथा

(ग) अन्तर्राष्ट्रिय वाणिज्य सम्बन्धी बहुपक्षीय आर्थिक सम्झौताद्वारा श्री ५ को सरकारलाई दिइएका फाइदाहरू ।

धारा-३

दुई देशको व्यापार माल-सामानहरूको निकासी तथा पैठारी सम्बन्धी आ-आफ्नो कानून, विनियम तथा कार्यविधिहरू अनुसार प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियाको वैदेशिक

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

व्यापार निगम र नेपाल अधिराज्यको न्यायिक तथा प्राकृतिक व्यक्तिहरूको बीचमा हुने करार-हरूको आधारमा गरिनेछ ।

धारा- ४

यो सम्झौता कायम रहेको बखतमा गरिएका करारहरू सम्झौता समाप्त वा अन्त्य भइसकेपछि पनि कायम नै रहनेछ ।

धारा- ५

(१) माल-सामानहरूको निकासी तथा पठारी सम्बन्धी सबै भुक्तानीहरू पाउण्ड स्टर्लिङमा वा पारस्परिक स्वीकृत भएको अरु कुनै पारिवर्त्य मुद्रामा फछ्याइनेछ ।

(२) पाउण्ड स्टर्लिङको सूनको समता (गोल्ड प्यारिटी, जो हाल २. १३२८१ ग्राम असल सूनको छ) मा कुनै परिवर्तन आएको खण्डमा यस सम्झौता अन्तर्गतको कारोवारको माल-सामानको मोल सूनको घटे-बढेको मोलअनुसार मिलाइनेछ ।

(३) यो धाराको प्रभावकारी कार्यान्वयनको लागि नेपाल राष्ट्र बैंक तथा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियाको वैदेशिक व्यापार बैंकले भुक्तानी सम्बन्धी आवश्यकीय प्राविधिक व्यवस्थाहरू गर्नेछन् ।

धारा- ६

दुबै संविदाकारी पक्षहरू यो सम्झौता अन्तर्गत गरिने माल-सामानहरूको कारोवारको सम्बन्धमा प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियाको वैदेशिक व्यापार निगम र नेपाल अधिराज्यको कानूनी तथा प्राकृतिक व्यक्तिहरूका बीच पारस्परिक सम्झौताद्वारा मूल्य निर्धारण गर्न सञ्जूर गर्दछन् ।

धारा- ७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ र दुइ वर्षको अवधिसम्म लागू रहनेछ ।

यदि कुनै पनि संविदाकारी पक्षले यो सम्झौता समाप्त हुनुभन्दा तीन महीना अगावै यो सम्झौता समाप्त गर्न लिखित सूचना अर्को पक्षलाई नदिएमा, यो सम्झौता अर्को दुइ वर्षको अवधिका लागि बढ्नेछ ।

शुक्रबार ११ डिसेम्बर १९७० मा नेपाली, कोरियाली तथा अंग्रेजी भाषाका दुइ दुइ प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो, सबै मूल प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक छन् । व्याख्याको सम्बन्धमा कुनै भिन्नता उठेमा, अंग्रेजीको मूल प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

(हस्ताक्षर)

नयनराज पाण्डे

श्री ५ को सरकार, नेपालको तर्फबाट

(हस्ताक्षर)

प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र

कोरिया सरकारको तर्फबाट

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

सूची "क"

नेपाल अधिराज्यबाट प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियामा
निकासी गरिने माल-सामानहरू

१. खनिज पदार्थ

२. नेपालमा उत्पादित वस्तुहरू:-

जूटका सामान
स्टेनलेस स्टीलका भाँडावर्तन
सिन्थेटिक कपडा
कारपेट
हस्तकलाका सामान

३. खाद्य पदार्थ:-

टिनमा बन्द गरिएका फलफूलहरू तथा अन्य फलफूलहरू
मकै
चामल
दाल, आलस, रेपसिड

४. अन्य कच्चा पदार्थ:-

ऊन
लकडी
जडिबूटी
तेलहन
जुत्ताको तलुवा
अभ्रक
छाला
कस्तूरी
जगर

५. विविध:-

तैयारी पोशाक
जूटका पत्रुहरू
ऊनका पत्रुहरू
मानिसको रौं

आधिकारिकता मद्रास विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

चौरी गाईको रौ तथा पुच्छर
गौलोचन
रांगाको पित्त

६. समय समयमा आपसि सर-सल्लाहबाट स्वीकृत गरिएको सर-सामानहरू

सूची "ख"

प्रजातान्त्रिक जनवादी गणतन्त्र कोरियाबाट नेपाल अधिराज्यमा
निकासी गरिने माल-सामानहरू

१. भेशिन तथा पार्टपूजा
२. ट्रक, लहरी, बस, तथा तिनीहरूका पार्टपूजाहरू
३. ट्याक्टर, बुल्डोजर, एक्सक्याभेटर तथा केनहरू
४. अस्पतालमा प्रयोग गरिने सामानहरू
५. एक्सरे प्लेटहरू
६. विभिन्न साइजको धाराको पाइपहरू
७. कृषि औजार
८. धातुका पदार्थहरू
९. फलाम तथा इस्पात
१०. रासायनिक पदार्थ
११. फर्टिलाइजर तथा कीट नाशक औषधिहरू
१२. सिमेन्ट
१३. कपासको टेक्सटाइल
१४. पाउडर दूध तथा बच्चालाई ख्वाउने अन्य चीजहरू
१५. कोरयो इन्सम तथा इन्सम पदार्थहरू
१६. कच्चा पदार्थहरू
१७. समय समयमा आपसि सल्लाहबाट स्वीकृत गरिएका अन्य वस्तु (माल-सामानहरू)

TRADE AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT OF NEPAL AND THE GOVERN-
MENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as the Contracting Parties) being desirous of promoting trade relations between the Kingdom of Nepal and the Democratic People's Republic of Korea on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:—

Article 1

The two Contracting Parties shall take all measures necessary for promoting trade between the two countries as per lists "A" and "B" which are an integral part of this Agreement.

Article 2

(1) The two Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in respect of issuance of licences, customs formalities, customs duties, taxes, storage charges and other charges for the export and the import of commodities to be transacted between the two countries.

(2) The provision of Article 2 (1) shall not however, apply to the grant or continuance of any:—

(a) Advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries with the purpose of facilitating frontier trade,

(b) Advantages derived from customs unions or other agreement of customs free trade to the Kingdom of Nepal,

(c) Advantages accorded by multilateral economic agreement relating to international commerce to the Kingdom of Nepal.

Article 3

The trade between the two countries shall be conducted in accordance with their respective laws, regulations and procedures relating to import and export of goods and on the basis of the contracts to be concluded between the juridical and physical persons of the Kingdom of Nepal and the foreign trade corporations of the Democratic People's Republic of Korea.

आधिकारिकता कृष्ण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Article 4

The contracts concluded during the validity of this agreement shall remain effective even after the expiry or termination of this Agreement.

Article 5

(1) All payments in connection with importation and exportation of the goods and commodities shall be effected in pound Sterling or any other convertible currency as may be mutually agreed upon.

(2) In case of any change in the gold parity of pound Sterling (at present one Sterling pound is equal to 2.13281 grams of fine gold), all prices of the commodities to be exchanged under this Agreement shall be adjusted in proportion to the ratio of the change in gold parity on the day when such change is made.

(3) For the effective implementation of this Article the Nepal Rastra Bank and the Foreign Trade Bank of the Democratic People's Republic of Korea shall make necessary technical arrangements regarding payments.

Article 6

The two Contracting Parties agreed that the price for the goods and commodities to be exported or imported under this Agreement shall be fixed by mutual agreement between the physical and juridical persons of the Kingdom of Nepal and the foreign trade corporations of the Democratic People's Republic of Korea.

Article 7

This Agreement shall come into force from the date of its signature and shall remain valid for a period of two years.

In case neither of the Contracting Parties shall have given the other party a written notice three months before the expiration of this Agreement to terminate this Agreement, it shall continue in force for another period of two years.

Done in Pyongyang on December 11, 1970 in duplicate in Nepali, Korean and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation the English texts shall prevail.

Sd.

For the Government of the Democratic
Peoples' Republic of Korea.

Sd./Nayan Raj Pandey

For His Majesty's Government of Nepal.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

List "A"

Commodities to be exported from the Kingdom of Nepal
to the Democratic People's Republic of Korea:

1. Minerals
2. Manufactured products:
 - Jute goods
 - Stainless steel utensils
 - Synthetic fabrics
 - Carpets
 - Handicrafts
3. Foodstuffs:
 - Canned fruit and fruit preserves
 - Maize
 - Rice
 - Pulse, linseed, rape seed
4. Other raw materials:
 - Wool
 - Timber
 - Medicinal herbs
 - Oil seeds
 - Sole leather
 - Mica
 - Skins
 - Bristle
 - Musk
5. Miscellaneous:
 - Readymade garments
 - Jute waste
 - Wool waste
 - Human hair
 - Yak hair & tails
 - Cow bezoars
 - Buffalo biles
6. Goods as may be mutually agreed upon from time to time.

List "B"

Commodities to be exported from the Democratic People's Republic of Korea to the Kingdom of Nepal.

1. Machinery & parts
2. Trucks, lorries, buses & their spare parts
3. Tractors, bulldozers, excavators & cranes
4. Hospital equipments and accessories
5. X'ray plates
6. Water pipes of different dimension
7. Agricultural implements and tools
8. Metal products
9. Iron and steel
10. Chemicals
11. Fertilizer, insecticide & pesticide
12. Cement
13. Cotton textiles
14. Milk powder & other baby foods
15. Koryo Insam and Insam products
16. Raw Materials
17. Goods as may be mutually agreed upon from time to time.

आज्ञाते:-

चूडामणिराजसिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको कायम मुकायम सचिव ।

श्री ५ को सरकारको छापाखानामा मुद्रित ।

आधिकारिकता मुद्रण दिनागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।